

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oznajmisz im: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja biorę (kawałek) drewna Józefa, które jest w ręce Efraima, i plemion z nim związanych, i przykładam na (kawałek) drewna Judy, i uczynię z nich jeden kawałek (drewna) – i będą jednym w mojej ręce.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oznajmij: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja biorę kawałek drewna Józefa, to jest Efraima, oraz plemion, które z nim są związane, i przykładam do kawałka Judy. Uczynię z nich jeden kawałek! Będą w moim ręku jednym!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiesz im: Tak mówi Pan BÓG: Oto wezmę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima oraz pokolenia Izraela, jego towarzyszy, i przyłożę je do tamtego, do drewna Judy, i uczynię je jednym drewnem, i staną się jednym w moim ręku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzeczysz im: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja wezmę drewno Józefowe, które jest w ręce Efraimowej i pokolenia Izraelskie, towarzyszków jego, i przyłożę je z nim do drewna Judowego, i uczynię je jednym drewnem, a będą jednym w ręce mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	będziesz mówił do nich: To mówi JAHWE Bóg: Oto ja wezmę drewno Jozefowe, które jest w ręce Efraim, i pokolenia Izraelowe, które z nim są złączone, i dam je wspólnie z drewnem Judy, i uczynię je drewnem jednym, i będą jedno w ręce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Oto biorę drewno Józefa, które jest w ręce Efraima oraz plemion Izraela, jego sprzymierzeńców, i przykładam je do drewna Judy, i czynię je jednym drewnem po to, by w ręku moim byli jedno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja biorę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima i jego bratnich plemion izraelskich, i przykładam je do drewna Judy, i uczynię z nich jeden kawałek, tak że w moim ręku będą stanowić jedno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja wezmę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima i sprzymierzonych z nim plemion Izraela i położę je na drewnie Judy, i uczynię je jednym drewnem i będą jednym w Mojej ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	odpowiesz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto Ja wezmę drewno Józefa, które jest w ręku Efraima i sprzymierzonych z nim plemion Izraela, i złączę je z drewnem Judy, i uczynię je jednym drewnem. W moim ręku będą stanowić jedno.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja wezmę drzewo Józefa, które jest w ręku Efraima, oraz pokolenia Izraela,

¹⁾ i uczynię (...) ręce : wg G: I będą jedną laską w ręce Judy, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰουδα.

²⁾ <x>330 33:23</x>; <x>300 3:18</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>350 2:2</x>; <x>370 9:11</x>

			które są jego sprzymierzeńcami, i złączę je z drzewem Judy, i uczynię ich jednym drzewem, i staną się jedną [całością] w mojej ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I скажеш до них: Так говорить Господь: Ось Я візьму племя Йосифа, що в руці Ефраїма і племена Ізраїля, що прилягають до нього і дам їх в племя Юди, і будуть однією палицею в руці Юди,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy im oznajmisz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto Ja biorę pręt Josefa, który jest w ręce Efraima oraz pokoleń Izraela, jego towarzyszy, i złożę go z prętem Judy, więc uczynię je jednym pniem, by w Mejej ręce utworzyły całość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	powiedz im: 'Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Oto ja biorę laskę Józefa, która jest w ręce Efraima, oraz plemiona Izraela, jego towarzyszy, i umieszczę ich na niej, to znaczy na lasce Judy, i uczynię z nich jedną laskę, i staną się jedną w mej ręce" '.